

مرسوم رقم (٤١) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على اتفاقية إنشاء لجنة اقتصادية وتجارية وفنية
مشتركة بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع من شهر جمادى الآخرة عام

١٤٣٨ هجرية ، الموافق للثامن من شهر مارس عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية إنشاء لجنة اقتصادية وتجارية وفنية مشتركة بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان ، الموقعه بمدينة باكو بتاريخ

٢٠١٦/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً

للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

- على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٥ / ١٠ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ٩ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**اتفاقية إنشاء لجنة اقتصادية وتجارية وفنية مشتركة
بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية أذربيجان**

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الاقتصاد والتجارة،
وحكومة جمهورية أذربيجان، وتمثلها وزارة الاقتصاد،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)،
رغبةً منهما في تشجيع وتعزيز روابط الصداقة والتعاون بينهما في المجالات
الاقتصادية والتجارية والفنية،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة اقتصادية وتجارية وفنية مشتركة بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية أذربيجان لتنمية العلاقات الثنائية بين البلدين . تختص اللجنة
والمشار إليها فيما بعد بـ "اللجنة المشتركة" بما يلي:

١. تشجيع تنمية التعاون بين البلدين في المجالات الاقتصادية والتجارية والفنية.
٢. متابعة تنفيذ الاتفاقيات المبرمة بين البلدين في مجالات التعاون الاقتصادي والتجاري وإيجاد الحلول المناسبة للمشكلات التي قد تتجم عن تنفيذها.
٣. تشجيع وتعزيز التعاون بين القطاع الخاص من كلا البلدين.
٤. العمل على صياغة وتقييم ومتابعة مقترحات تعزيز العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين.

٥. العمل على تشجيع العلاقات التجارية والاستثمارية بين البلدين.

٦. تشجيع التعاون وتبادل الزيارات بين ممثلي المنظمات التجارية وغرف التجارة والمؤسسات الأخرى المماثلة.

المادة (٢)

تشكل اللجنة المشتركة برئاسة كل من وزير الاقتصاد والتجارة بدولة قطر ووزير الاقتصاد بجمهورية أذربيجان ، ويحضر جلسات اللجنة المشتركة المسؤولون في الوزارات والمؤسسات ذات الصلة وممثلون عن القطاع الخاص في البلدين وفقاً لجدول أعمال الاجتماعات.

المادة (٣)

تعقد اللجنة المشتركة اجتماعاتها مرة واحدة كل سنتين في عاصمة كل بلد بالتناوب، ويجوز للجنة عقد اجتماعات غير عادية بموافقة مشتركة بين الطرفين المتعاقدين ويتم الاتفاق على تاريخ انعقاد كل اجتماع من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (٤)

يتم إعداد مشروع جدول أعمال كل اجتماع بالتشاور بين الطرفين المتعاقدين، عبر القنوات الدبلوماسية قبل تاريخ الاجتماع بوقت كاف ، ويقدم إلى اللجنة المشتركة للموافقة عليه في بداية الاجتماع.

المادة (٥)

تشكل اللجنة المشتركة عند الحاجة، لجاناً فرعية ومجموعات عمل دائمة أو مؤقتة لإنجاز بعض المهام المحدودة في إطار سلطتها ، وتعرض توصيات اللجان ومجموعات العمل المذكورة على اللجنة المشتركة للنظر في اعتمادها.

المادة (٦)

يحرر محضر بالنتائج والقرارات الصادرة عن اجتماع اللجنة المشتركة في بروتوكول ويوقع من قبل رئيسي اللجنة.
ويحرر بروتوكول اجتماعات اللجنة المشتركة بكل من اللغات العربية والأنريجانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية.

المادة (٧)

تتم تسوية أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات والمشاورات بينهما.

المادة (٨)

يجوز ادخال أي إضافات أو تعديلات على هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين على أن تكون تلك الإضافات والتعديلات في شكل بروتوكولات منفصلة وتشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (٩) من هذه الاتفاقية.

المادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام الطرفين المتعاقدين آخر إخطار كتابي، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لسريان هذه الاتفاقية لديهما.

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدد (٥) خمس سنوات لاحقة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها هذه الاتفاقية، وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء سريانها.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفاوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة باكو بتاريخ ٢٠١٦/٣/٨ ميلادية ، من نسختين أصليتين، بكل من اللغات العربية والأذربيجانية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

من
حكومة جمهورية أذربيجان

من
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Qatır Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
Birgə İqtisadi, Ticarət və Texniki Komissiyanın yaradılması haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq, İqtisadiyyat və Ticarət Nazirliyinin təmsil etdiyi Qatır Dövləti Hökuməti ilə İqtisadiyyat Nazirliyinin təmsil etdiyi Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

öz ölkələri arasında iqtisadi, ticarət və texniki sahələrdə dostluq və əməkdaşlıq münasibətlərini təşviq etmək və gücləndirmək niyyəti ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər Qatır Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında ikitərəfli münasibətləri inkişaf etdirmək məqsədi ilə Birgə İqtisadi, Ticarət və Texniki Komissiya təsis edirlər (bundan sonra "Birgə Komissiya" adlandırılacaq). Birgə Komissiyanın vəzifələri aşağıdakılardır:

1. iki ölkə arasında iqtisadi, ticarət və texniki sahələrdə əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini təşviq etmək;
2. iki ölkə arasında iqtisadi və ticarət əməkdaşlığı sahəsində bağlanmış sənədlərin icrasına nəzarət etmək və onların həyata keçirilməsi ilə bağlı problemlərin müvafiq həlli yollarını müəyyən etmək;
3. iki ölkənin özəl sektorları arasında əməkdaşlığı təşviq etmək və genişləndirmək;
4. iki ölkə arasında iqtisadi və ticarət əlaqələrinin gücləndirilməsi məqsədi ilə təkliflər vermək, onları qiymətləndirmək və nəzarətini həyata keçirmək;
5. iki ölkə arasında ticarət və investisiya əlaqələrini təşviq etmək;
6. sahibkarlıq təşkilatları, ticarət palataları və digər oxşar təşkilatların nümayəndələri arasında əməkdaşlığı və səfərlərin mübadiləsini təşviq etmək.

Maddə 2

Birgə Komissiyaya həmsədrlik Qətər Dövlətinin iqtisadiyyat və ticarət naziri və Azərbaycan Respublikasının iqtisadiyyat naziri tərəfindən həyata keçirilir. Birgə Komissiyanın iclaslarında iclasların gündəliyinə uyğun olaraq, hər iki ölkənin müvafiq nazirlik və təşkilatlarının rəsmiləri və özəl sektorun nümayəndələri iştirak edirlər.

Maddə 3

Birgə Komissiyanın iclasları növbə ilə iki ildən bir, hər bir ölkənin paytaxtında keçirilir. Növbədənənar iclas Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə keçirilə bilər. Hər bir iclasın tarixi diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılır.

Maddə 4

Hər bir iclasın gündəliyinin layihəsi iclasın keçirilmə tarixindən əvvəlki müəyyən müddətdə diplomatik kanallar vasitəsilə Razılığa gələn Tərəflər arasında məsləhətləşmələr yolu ilə hazırlanır və iclasın əvvəlində təsdiq edilməsi üçün Birgə Komissiyaya təqdim edilir.

Maddə 5

Birgə Komissiya zəruri olduğu təqdirdə, öz səlahiyyətləri çərçivəsində bəzi xüsusi məsələləri yerinə yetirmək üçün daimi əsasda və ya birdəfəlik köməkçi komitələr və işçi qrupları yaradır. Belə komitə və işçi qruplarının tövsiyələri təsdiq olunması üçün Birgə Komissiyaya təqdim edilir.

Maddə 6

Birgə Komissiyanın iclaslarının nəticə və qərarları həmsədrlər tərəfindən imzalanacaq protokollarda öz əksini tapır.

Birgə Komissiyanın iclaslarının protokolları, hər bir mətni bərabər autentik olmaqla ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olur.

Maddə 7

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı hər hansı fikir ayrılıqları Razılığa gələn Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında tərtib edilir və bu Sazişin 9-cu maddəsində təsbit edilən prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 9

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili hüquqi prosedurların tamamlanmasını təsdiq edən Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş beş il müddətinə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən biri onu ləğv etmək niyyəti barədə ən azı altı ay əvvəldən yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Razılığa gələn Tərəfi xəbərdar etmədiyi təqdirdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətlərə uzadılır.

Bunun təsdiqi olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edən şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bakı şəhərində, 2016-cı il "____" mart tarixində hər biri ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfslir zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Qətər Dövləti
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement
between
the Government of the State of Qatar
and
the Government of the Republic of Azerbaijan
on establishment of Joint Economic, Trade and Technical
Commission**

The Government of the State of Qatar Represented by the Ministry of Economy and Commerce and the Government of the Republic of Azerbaijan Represented by the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote and strengthen relation of friendship and cooperation between their countries in the economic, commercial and technical fields,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall establish the Joint Economic, Trade and Technical Commission to develop bilateral relations between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the "Joint Commission). The tasks of the Joint Economic, Trade and Technical Commission are as follows:

1. To promote development of cooperation between the two countries in economic, commercial and technical fields;
2. To follow-up the execution of the agreements concluded between the two countries in the field of economic and commercial cooperation and to find

the proper solutions for the problems that may arise from its implementation;

3. To promote and enhance the cooperation of the private sector of the two countries;
4. To formulate, evaluate and follow-up proposals for the strengthening of economic and commercial ties between the two countries;
5. To encourage trade and investment relations between the two countries;
6. To encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of entrepreneurial organizations, Chambers of Commerce and other similar institutions;

Article 2

The Joint Commission shall be co-chaired by the Minister of Economy of the Republic of Azerbaijan and the Minister of Economy and Commerce of the State of Qatar. The sessions of the Joint Commission shall be attended by officials of relevant ministries, institutions and representatives of private sector of the two countries according to agenda of the meetings.

Article 3

The Joint Commission shall hold its sessions once every two years in the capital of each country alternately. Extraordinary session could be held by mutual agreement of the Contracting Parties. Date of each session shall be agreed through diplomatic channels.

Article 4

A draft of agenda for each meeting will be prepared in consultation between the Contracting Parties through diplomatic channels at a reasonable time before the date of the meeting and shall be presented to the Joint Commission for approval at the beginning of the meeting.

Article 5

The Joint Commission will establish when needed, permanent or ad hoc subsidiary committees and working groups to carry out some specific tasks in the framework of their authority. Recommendations of such committees and working groups shall be presented to the Joint Commission for their approval.

Article 6

Results and decisions of the Joint Commission meetings shall be described in the Protocols to be signed by the Co-chairs.

Protocols of the Joint Commission meetings shall be in the Arabic, Azerbaijani, English and languages, each text being equally authentic.

Article 7

Any disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 8

Additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall remain in force automatically thereafter for subsequent periods of five years, unless either of the Contracting Parties at least six month in advance notifies through diplomatic

channels in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Baku on March 2016 in two original copies, in the Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation the English text shall prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of the Republic of Azerbaijan**